

《二十大报告》翻译技巧探讨

徐泊晗

兰州工商学院外语学院, 中国·甘肃 兰州 730000

【摘要】《二十大报告》的发布, 象征着党的力量、军队的壮大以及各族人民的齐心协力, 开启了我们共同迈向全面建设社会主义现代化国家新篇章的关键征程, 全力以赴地向着实现第二个百年奋斗目标挺进, 这是一次具有深远意义的重大会议。本文将以二十大官方译本为例, 采用定性研究方法, 选取官方译文, 分析并学习其中所应用的翻译技巧, 以及无主句翻译、中国特色词汇、句式的处理、简明英语的应用。研究表明, 对报告中的无主句, 可译为被动语态、增补主语或译为主语从句。报告中多主语句应选取最主要信息译为主谓, 以形成主谓提携全句的句式。对中国特色词汇, 应准确分析其具体含义, 以更好方便英语读者理解。亦应注重简明英语的应用, 多使用强势动词, 省译部分范畴词。对报告中的多动词句式, 可利用英语形合手段, 将其附着于主谓之后。通过对以上翻译技巧的分析, 能让我们掌握更多外宣翻译的注意点, 在日后的翻译实践中, 应用好这些技巧, 更好地传播中国声音、中国价值。

【关键词】无主句翻译; 中国特色词汇; 句式翻译; 简明英语

党的二十大报告作为党和国家政治生活中的一件大事, 是一次高举旗帜、凝聚力量、团结奋斗的大会。总书记详细阐述了实现全面建设社会主义现代化国家以及中国特色现代化道路的深层含义, 并对未来五年甚至更长的时间内, 党和国家在事业发展上的战略目标和基本政策进行了周密的规划与部署。因此, 《二十大报告》的翻译, 对于外国更好地了解并认同中国有着十分重大的意义, 是一项十分严肃的政治任务。随着中国国际影响力的提升, 我们党亦需通过《二十大报告》的翻译来更好传播中国文化、中国声音。因此, 本文将分析译本是如何应用相关翻译技巧的, 遇到有关中国特色词汇句式, 又是如何处理的, 及如何将简明英语的思想运用其中。

1 无主句的翻译技巧

外宣文本类属公文文体, 存在大量非人称表达即无主句。这类非人称表达客观公正、避免主观臆断(连淑能, 2010:114)。对于此类无主句翻译, 可译为被动语态、增补主语和译为主语从句。

1.1 译为被动语态

外宣类文本中, 被动语态的使用让文风客观, 力戒主观臆断, 更符合英语中政府类文本的特点。信息类文本中, 由于施事者难以言明, 且不宜言明, 需叙述客观、正式(连淑能, 2010)。另一方面, 汉语主语若为无生之物, 多无必要说明动作发出者。英语较常使用被动语态的一个原因, 是主语为无生之物。此类无需说出或无法明确表示动作发出者的句子, 转译为被动语态, 更能保持原文的结构和语气(彭萍, 2015)。如下文中的例句。

例1: 原文: 改革开放和社会主义现代化建设取得巨大

成就, 党的建设新的伟大工程取得显著成效(在中国共产党第二十次全国代表大会的报告, 2022),

译文: Great achievements had been secured in reform, opening up, and socialist modernization, and notable advances had been made in the great new project of Party building.

以上译本中, “Great achievements had been secured” 和 “notable advances had been made” 很自然与英美人政论文多被动语态的文风契合。另外, “achievements” and “advances” 中。有我们党、政府和社会各界共同的努力, 很难说明具体实施者, 译为被动语态恰到好处。

1.2 增补主语

除译为被动语态外, 增补主语亦可行。汉语中这类主语的省略能让文风更为正式, 但译为英语时, 则必须增补主语。增补主语 “we” 是一种很常见的技巧。汉语意合的特征, 允许其在没有主语时, 亦可单独成句(冯庆华, 陈科芳, 2008:176)。

汉语属意合语言, 许多句子可不用主语, 这类句子可被视为“零位”主语(刘宓庆, 2006)。然而, 在译为英语时, 考虑到英语严格的语法规则, 作为语法性语法, 在形式严谨上有着更为严苛的要求, 谓语亦受到主语的支配(陈宏薇, 李亚丹, 2008)。上文考虑到英语的形合及主谓提携全句特征, 且增补 “we” 的翻译技巧在《二十大报告》中随处可见。另一方面, 增补 “we” 亦能让读者和听众产生更好的认同感, 拉近与英语读者的距离(胡开宝, 田绪军, 2018: 4), 让英语读者更能感受到我们党具体怎样全

心全意为人民服务的。

1.3 译为it 主语从句或形式主语

例2: 原文: 全党同志务必不忘初心、牢记使命, 务必谦虚谨慎、艰苦奋斗, 务必敢于斗争、善于斗争, 坚定历史自信, 增强历史主动, 谱写新时代中国特色社会主义更加绚丽的华章 (在中国共产党第二十次全国代表大会的报告, 2022)。

译文: It is imperative that all of us in the Party never forget our original aspiration and founding mission, that we always stay modest, prudent, and hard-working, and that we have the courage and ability to carry on our fight (在中国共产党第二十次全国代表大会的报告, 2022)。

在翻译本句时, 原句有表示评论性的语句 “务必”, 因此, 可使用主语从句。主语从句在句法上为高度简缩的非定式小句 (唐正大, 2019)。而对主语从句的结构, 可将其分为无语义指称的须指代词it 和CP结构共现而成。在逻辑层面, 后者为前者的联系成分 (马志刚, 2016:10)。即 “全党同志不忘初心、牢记使命, 谦虚谨慎、艰苦奋斗, 敢于斗争、善于斗争” (在中国共产党第二十次全国代表大会的报告, 2022) 本应为句子的主语位置, 而经过外置操作后放于句末。另一方面, 《二十大报告》属政治文体。在此类信息性文体中, 力戒作者的主观臆断, 因而常常避免提及施事 (连淑能, 2010:120)。林肯在上文中, 采用圆周句。林肯作为美国总统, 很善于写政论文。即 “that from these honored dead we take increased devotion to that cause for which they gave the last full measure of devotion... that...” 至句末为句子真正主语, 开头由it引起形式主语, 避免头重脚轻。此句翻译与林肯的文风相似, 也体现出译者做到了外宣翻译中文本的呼唤作用。另一个翻译难点则为中国特色词汇和句式的翻译。

2 汉语流水句翻译及主谓确立

汉语整体上呈现意合的特点, 在造句时少用、甚至不用连接手段。连淑能指出, 汉语多注重隐性连贯、以意役形 (连淑能, 2010:78)。然而, 在翻译时, 外宣翻译文体为呼唤型文本, 需考虑读者的反应 (姜秋霞, 2009:10)。翻译时, 采用形合手段以连接汉语的流水句。

例3: 原文: 特别是面对突如其来的新冠肺炎疫情, 我们坚持人民至上、生命至上, 坚持外防输入、内防反弹, 坚持动态清零不动摇, 开展抗击疫情人民战争、总体战、阻击战, 最大限度保护了人民生命安全和身体健康, 统筹

疫情防控和经济社会发展取得重大积极成果 (在中国共产党第二十次全国代表大会的报告, 2022)。

译文: In responding to the sudden outbreak of Covid-19, we put the people and their lives above all else, worked to prevent both imported cases and domestic resurgences, and tenaciously pursued a dynamic zero-Covid policy. In launching an all-out people's war to stop the spread of the virus, we have protected the people's health and safety to the greatest extent possible and made tremendously encouraging achievements in both epidemic response and economic and social development (在中国共产党第二十次全国代表大会的报告, 2022)。

本句很好地体现了汉语句子意合的特征, 句子建立在意念轴上面, 句首成分不一定为主语 (陈宏薇, 2009:131)。这也体现了典型的汉语话题句的特征, 读者在阅读后不能第一时间找出主谓宾、主系表的核心信息。而译者较好地做到了将话题句转换为英语的主谓句 (冯国华, 2002)。首先将 “we put the people and their lives above all else, worked to prevent..., and tenaciously pursued...” 这三个主要动作信息译为了主谓。由于这三个信息都是政府需要坚持的重大抗疫政策, 应无主次关系, 并未将后两个坚持译为ing的伴随状语, 而是用and并列结构形合。而对于 “特别是...” 这个插入语, 即 “三个坚持” 是为了respond to the outbreak, 利用介词短语 “in respond to” 译出了其与下文之间的逻辑关系。汉译英重构的目标为尽可能用英语的形合手段将汉语的竹节式结构连接为英语的葡萄式结构 (彭长江, 2017:69)。

另一翻译难点在于对汉语多主语及多动词时, 主谓的确立。考虑到英语主谓提携全句的特征, 在确立英语主谓宾主干成分后, 可依据其句式开放的特点, 运用英语丰富形合手段, 将次要部分添加进去 (秦洪武, 王克非, 2010:129)。英语主句作为主要部分, 多呈现重心在前的特点 (任晓霏, 2002)。

3 中国特色词汇、句式翻译

《二十大报告》涉及到我们党和国家经济、政治、文化、社会、生态等各领域、方面, 其中不免会有诸多有中国特色的表达。这些特色表达若翻译不当, 有时会让外国读者产生误解, 对国家形象有损害 (祝朝伟, 2020)。因此, 在处理这类词汇时, 多采用直译、意译、增译的方法。

3.1 中国特色词汇的翻译

外宣类文体常高度概况党和政府的执政、方针、政策、措施(李长栓, 2012: 304)。若直译出, 很有可能会让外国读者产生联想, 完全失去了外宣翻译的意义。文化词语蕴含社会文化含义, 与一国的政治、经济、文化密不可分(司显柱, 2009)。以下文为例。

例4: 原文: 中国式现代化为人类实现现代化提供了新的选择(在中国共产党第二十次全国代表大会的报告, 2022)。

译文: Chinese modernization offers humanity a new choice for achieving modernization)。

在翻译现代化时, 若直译出, 则会译为Chinese style或 Chinese model, 但这种翻译会让老外感到我们党的现代化是一种模式, 别人似乎应该来学习。若译为style, 外国人会认为这是一种生活方式。然而, “中国特色现代化道路”的内涵, 既融合了现代化进程的普遍规律, 又融入了切合我国实际的特征。因此, 译者处理为Chinese modernization, 完美地体现出了中国式现代化的本意。

另一个典型的例子是对“文明”的翻译。

例5: 原文: 中国式现代化是物质文明和精神文明相协调的现代化

译文: It is the material and cultural-ethical advancement.

在翻译时, 考虑到各个民族语言文化不同, 当原文思想内容与译入语有矛盾时, 不宜直译, 应意译。上文中“文明”若译为civilization, 译者表明感到忠实于原文, 然ecological和 civilization在英语中并没有这样的搭配, 老外会感到莫名其妙。因而意译为ecological conservation, 很好地传达了我们党“两山论”的生态思想。“精神文明”若译为 “spiritual civilization”, 西方人大部分都信仰宗教, 会不自觉认为这和宗教、灵魂有关系, 因而在此处意译为cultural-ethical advancement, 更好地传达了原文的意思。

3.2 中国特色句式的翻译

《二十大报告》另一个特点为语言的重复性, 多以四字结构或重复语义为例。汉语言辞考虑到修辞, 多重复, 而英语则追求多变。报告中的这些重复修辞, 在译为英语时, 是不需译出的。

例6: 原文: 大会的主题是: 高举中国特色社会主义伟大旗帜, 全面贯彻新时代中国特色社会主义思想, 弘扬伟大建党精神, 自信自强、守正创新, 踔厉奋发、勇毅前行, 为全面建设社会主义现代化国家、全面推进中华民族

伟大复兴而团结奋斗(在中国共产党第二十次全国代表大会的报告, 2022)。

译文: The theme of this Congress is holding high the great banner of socialism with Chinese characteristics, fully implementing the Thought on Socialism with Chinese Characteristics for a New Era, carrying forward the great founding spirit of the Party, staying confident and building strength, upholding fundamental principles and breaking new ground, forging ahead with enterprise and fortitude, and striving in unity to build a modern socialist country in all respects and advance the great rejuvenation of the Chinese nation on all fronts (在中国共产党第二十次全国代表大会的报告, 2022)。

本句为大会的主题, 亦为大会的灵魂, 为全面建成社会主义现代化国家新征程提出了思想总纲。“自信自强、守正创新, 踔厉奋发、勇毅前行”为典型的四字结构。译者在此句采用了英语的平行结构, 用 “staying confident and building strength”形成了动宾结构, 与原文形成了对仗关系。在翻译四字格时, 除了译为英语抽象名词, 有时亦需考虑节奏感的保留(李长栓, 2012)。因此, 对于汉语四字格的翻译, 亦可使用英语的平行及排比结构(balanced and parallel sentences)。这种平行结构的翻译在报告中很常见。

4 简明英语的应用

外宣翻译属于典型的非文学翻译。在日常表达里, 英语多物称、名词化、被动、静态及形合的特征, 让译者很容易出现译文臃肿的现象。为了避免该现象, 可多使用强势动词(李长栓, 2012:153)。

汉语通过弱势动词, 将强势动词名词化, 这一点在英语中很常见。如 “investigate” 变为 “implement an investigation of”。而译者为了更简明传达意思, 应尽可能将这些弱势动词还原为单一动词进行翻译(李长栓, 2012:154), 即译为主谓或动宾的形式, 以下文为例

例7: 原文: 我们党勇于进行理论探索和创新, 以全新的视野深化对共产党执政规律、社会主义建设规律、人类社会发展规律的认识(在中国共产党第二十次全国代表大会的报告, 2022)

译文: Adapting Marxism to the Chinese context and the needs of the times is a process of seeking, revealing, and applying truth (在中国共产党第二十次

全国代表大会的报告, 2022)。

例10: 原文: 加强和改进党的民族工作

译文: Improve the Party's work on ethnic affairs

从上文中可明显看到, 翻译“进行……探索和创新”时, 译者并未译为carry out这样的弱势动词, 而是直译为“adapting Marxism”这样的动宾形式。例13中“加强和改进”也并未译为“the strengthening and improvement of”, 而译为“improve”的动词结构。因此, 在翻译时, 应多问几个“who does what”, 找出原文的核心句, 将名词动词化(李长栓, 2012:157)。这样会让译文更简洁、直接, 也有助于外宣工作。此外, 汉语的范畴词也是一个应注意的问题。

在汉语语篇中, 常遇到一些表示现象、行为、属性的词汇, 并无实际意义。却可使得行为表达更具体。如“领域”、“问题”、“方面”等。李长栓指出, 这类汉语的范畴词, 已成为我们的语言习惯, 只会让句子冗长, 在翻译时应删除(李长栓, 2012:161)。

5 结论

从上文的论述中, 可以感同身受地理解到《二十大报告》的翻译是一项需在各方面注意的政治工作, 其海量的政治概念, 在翻译时可采用意译、直译及增译等技巧, 以更好让外宣呼唤读者。另外, “四字格”等特殊句式及有争议词汇的翻译, 应学习其简明英语的使用, 让译文技能尽可能保留原文的结构, 并意译有争议的词汇, 避免外国读者误解。在简明英语思路的指引下, 应多使用强势动词, 并删除汉语范畴词。同时, 对汉语流水句, 应找出最核心信息译为主谓宾, 形合汉语隐藏的逻辑关系; 对于汉语多主语或多动词的句式, 应先将最核心信息译为主谓宾、主系表, 并利用介词、连词、非谓语动词、从句等形合手段, 加强语段内的逻辑性和组织性, 将其附着于被限定成分之后。对某些长句, 亦可使用主语从句形合。

在《二十大报告》的翻译中, 译者亦应铭记其政治类文本的严谨性和外宣的呼唤性, 翻译时, 做到内知国情、外知世界, 培养家国、世界情怀; 既文化自信, 又努力考虑到外国读者的感受, 以更好提高中国的国家传播影响力、中华文化感召力、中国话语的说服力, 让外国读者更好地理解中国共产党和中国。

参考文献:

[1] 百度文库, 2019, 葛底斯堡的演说[EB], <http://wenku.baidu.com>.

[2] 陈宏薇, 2009, 《高级汉英翻译》[M], 北京: 外语

教学与研究出版社。

[3] 陈宏薇, 李亚丹, 2018, 《汉英翻译教程》[M], 上海: 上海外语教育出版社。

[4] 冯国华, 2002, 确立主谓, 把握话题——把握“主谓句”和“话题句”的转换[J], 中国翻译第9期, 65-70。

[5] 冯庆华, 2010, 《实用翻译教程》, [M], 上海: 上海外语教育出版社。

[6] 冯庆华, 陈科芳, 2008, 《汉英翻译基础教程》[M], 高等教育出版社。

[7] 胡开宝, 田绪军. 《政府工作报告》英译文本的语言特征与文本效果研究——一项基于语料库的研究[J], 《外国语文(双月刊)》第5期, 1-11。

[8] 贾文波, 2004, 《应用翻译功能论》[M], 北京: 中国对外翻译出版公司。

[9] 姜秋霞, 2009, 《外事笔译》[M], 北京: 外语教学与研究出版社。

[10] 李长栓, 2012, 《非文学翻译理论与实践(第二版)》[M], 北京: 中国出版集团中译出版社。

[11] 连淑能, 2010, 《英汉比较研究》[M], 北京: 高等教育出版社。

[12] 刘宓庆, 2006, 《新编英汉对比与翻译》[M], 北京: 中国对外翻译出版公司。

[13] 彭长江, 2017, 《英汉-汉英翻译教程(第四版)》[M], 长沙: 湖南师范大学出版社。

[14] 彭萍, 2015, 《实用英汉对比与翻译(英汉双向)》[M], 北京: 中国出版集团中译出版社。

[15] 马志刚, 2016, 汉-英中介语语法中虚指词it作形式主语和形式宾语的非对称性实证再探, [J], 西安外国语大学学报第6期, 10-14。

[16] 秦洪武, 王克非, 2010, 《英汉比较与翻译》[M], 北京: 外语教学与研究出版社。

[17] 任晓霏, 2002, 从形合和意合看汉英翻译中的形式对应, [J], 中国翻译, 第3期, 33-35。

[18] 司显柱, 2009, 《汉译英教程》[M], 上海: 东华大学出版社。

[19] 唐正大, 2019, 命题态度与主宾语从句不对称性初探, [J], 汉语学报, 第1期, 2-14。

[20] 祝朝伟, 2020, 《习近平谈治国理政》典故的英译方法及对外宣翻译的启示. [J]. 外国语文, 第5期, 83-90。

[21] 中国共产党中央委员会, 2022, 《中国共产党第二十次全国代表大会报告》[M], 北京: 人民出版社。